

多变的英语

本期以“多变的英语”为主题，探讨了塑造和改变日常英语的诸多要素。从文化和国际影响(例如直接或以变体形式取自另一种语言的单词)、流行媒体(包括电影、音乐及体育)、到技术发展带来的变化，作者们列举了英语日新月异的大量实例。部分文章亦描述了语言改变的过程以及译解俚语的诀窍。

目录

内容提要

编者

语言的活力在于推陈出新

伊兰·斯塔文斯，美国马萨诸塞州阿默斯特学院拉丁美洲与拉美裔文化教授
英语就象所有正在使用的语言一样，生气勃勃、无法预测、不断变化。

解开谜团：译解俚语的工具

A·C·肯普是俚语城网站总监和美国麻省理工学院英语研究专业讲师。
互联网上有许许多多帮助读者理解美国俚语的网站。

博客的语言

记者无国界组织
转载自《博客主与电脑时空异见者手册》

青少年的语言

罗宾·弗里德曼，记者与作家
在创造俚语方面年轻人总是走在前面。

比赛开始！美国英语中的体育和娱乐习语

琼·亨利，作家与教师
体育运动和比赛为英语添加了大量习语。

何者为新？嘻哈文化对日常英语的影响

埃米特·G·普里斯第三，美国东北大学音乐与非洲裔美国人研究专业助理教授
嘻哈一代的都市词汇业已进入美国主流社会。

西班牙式英语：多么奇异的语言

伊兰·斯塔文斯，美国马萨诸塞州阿默斯特学院拉丁美洲与拉美裔文化教授
在美国，西班牙语和英语的混合形成了一种杂交语言。

从阿拉伯语到英语

艾伦·皮姆-史密斯，记者与教师
英语中有数以百计的单词出自阿拉伯语。

马鞍上的阿拉伯语

加里·保罗·纳卜汉，作家
许多与马匹和马术相关的英语单词是经由西班牙语引入的阿拉伯人用语。

补充阅读材料

内容提要

伊兰·斯塔文斯(Ilan Stavans)在《语言的活力在于推陈出新》(Change Is Gonna Do Ya Good)一文中指出,词典及其编纂者面临的挑战是:在把每一个现有的词语及其定义收录于词典之时,这些词语及其定义就已经过时。在阐述影响语言的各种力量、变化类别及变化过程时,也会遇到同样的挑战。本期杂志题为《多变的英语》(Dynamic English),正是为了探讨世界上使用最广的语言英语在21世纪技术创新、全球化和移民等趋势的影响下正在经历的嬗变。

大多数人每天至少遇到一个英语新词或用法,尤其是那些接触通俗媒体或花时间浏览博客(blogs)和其他网站的人。在国外生活一段时间的美国人的特别容易注意到我们语言的变化。他们在国外遇到同胞或是在完成一个项目回到美国后,会惊奇地发现不仅出现了一些新词和词组,而且这些新词酷语已经广为传播。我第一次听到“24/7”的时候,它几乎已被普遍用于描述每星期七天、每天24小时连续不断的各种事情、服务或项目。有一件小事我记忆犹新:一位大学生对我讲述的某段经历感到十分惊奇,对我大叫“闭嘴!”(Shut-up!)。当时她的导师和同学都在场,可他们没有任何意外的表示,这使我认识到,以前我们认为非常粗鲁的这个短语可能有了新的用法。显然,它已衍生出一种新的含义,即“绝不可能”或“你在开玩笑吧?”。

每一种有生命的语言都在发展,而英语似乎比其他一些语言变化更快。语言学家塞思·勒若(Seth Lerer)在《发明英语:一部英语简史》(*Inventing English: A Portable History of the Language*)一书中探索了英语在各个时代经历的变化,从史诗《贝奥武甫》(*Beowulf*)至乔叟(Chaucer),然后谈到韦伯斯特(Webster)创造在拼写和用法上不同于英国形式的美国英语,最后阐述了英语目前的变化。他认为,莎士比亚一人就创造了近6,000个新词。美国英语也有类似情况。美国公共电视台(PBS)在“你会说美语吗?”(*Do You Speak American?*)系列节目中把托马斯·杰斐逊(Thomas Jefferson)评为迄今为止创造最多新词的美国总统。该节目的网站这样来解释语言与文化之间的关系:语言自身播下变化的种子,而社会环境赋予它成长和传播的肥沃土壤。

但是,PBS系列节目的创作人员问道:这些变化是否有益?我们的文化素养是否比以前下降?电子邮件是否正在毁坏我们的语言?杰弗里·农贝格(Geoffrey Nunberg)在2001年出版的散文集《我们现在的讲话方式》(*The Way We Talk Now*)中指出,“美国英语对于从其他语言中借用词汇一向颇为开放。”他的看法是:把不同文化的东西——不管是语言还是食物——揉合在一起能产生既有趣又令人满意的新结果。农贝格对那些创造和传播新词及用法的人并无责备之意,而是批评那些抱怨语言变化的专家,讽刺他们确信自己要比语言(或其使用者)更加高明。勒若与本期大部份撰稿人持相同的观点,他写道:“我们不应把语言变化看作江河日下。英语的历史是一部创新的历史:发现新词和新的词义,创造出在语言市场上可能流通的词组。”

农贝格在2004年出版的散文集序言中写道,语言的变化可以为社会本身发生的重要变化提供线索。change(变化)、innovation(创新)、melting pot(文化熔炉)、practicality(实用性)、directness(坦率)等词表明了美国文化的一系列特征与价值观念。因此,说美国英语经常变化并且这些变化反映了文化中的其他变化可能也就不足为奇了。

罗宾·耶格尔(Robin L. Yeager)



Ginormous(巨大无比)是在《韦氏大学词典》(Merriam-Webster's Collegiate Dictionary)下次付印时会加入的大约100个新词之一。
© AP Images/Charles Krupa

编者向慷慨提供图片与录像(其中有些属商业产品)的单位和个人表示感谢。我们为有机会使用这些产品而心存感激,但这并不表示美国国务院赞同这些产品。

本期杂志的标题《多变的英语》旨在突显现代美国英语的变化。本杂志与包含dynamic English字样的任何其他项目、出版物或产品无关。

语言的活力在于推陈出新

伊兰·斯塔文斯(*Ilan Stavans*)



图片：几个八岁的孩子正在翻阅新词典。

© AP Images/Moscow-Pullman Daily News, Geoff Crimmins

语言，究其根本，是一种活生生的、不断演变的社会元素。本文作者强调了这种特性，并具体探讨了促进英语发展变化的一些因素。伊兰·斯塔文斯是马萨诸塞州阿默斯特学院(*Amherst College*)讲授拉美及拉美人文化的刘易斯·西布林(*Lewis-Sebring*)教授。他的著作包括《词典日志》(*Dictionary Days*)和《爱与语言》(*Love and Language*)。

英语一共有多少个单词？据《牛津英语大词典》(*Oxford English Dictionary*, 简称 *OED*)统计，英语共有 60 多万个词。我们每个人当然只能记住其中一小部份。到底能记住多少呢？这要取决于个人。一个人的词汇量在人生不同阶段发生着重大变化，从咿呀学语的婴儿到满嘴口头禅的青少年，莫不如此。成年人还在不同的场合(家中、办公室、朋友中间等)使用不同的词汇。事实上，词汇库并非一成不变。这不仅仅因为我们作为个人不断成长变化，而且因为语言本身也在发展变化。*OED* 作为一部历史性英语语文词典，一直在增添新词条。今天的词条数目超过了以往任何时候。但大量条目——即语态语声——是现今已不通用的古语。

上述事实说明了不断作用于人类语言的两种对立的因素：短暂性与持久性。只有已经死亡的语言是毫无变化的。阿拉姆语(*Aramaic*)就是一个例子。现在，使用这种语言的基本上都是研究历史和宗教的学者。因此，没有必要引进“传真”、“软钱”、“类固醇”等新词。这种语言的词汇保持不变。但与此同时，很多现代语言(如汉语普通话、英语、西班牙语、法语、俄语和阿拉伯语)都在不断变化。为保持生命力，这些语言不断相互借鉴，既吸收外来语，又输出本国语。现代世界的大规模人口迁移，再加上我们发明的即时传播技术(电视、广播、电影和因特网)，促进了语言的交叉渗透。英语包含多少个德语词汇？西班牙语吸收了多少个英国习语？真是数不胜数。短暂性与持久性之间的矛盾是保持生命力的关键：一种语言既不能摒弃其核心内容，也不能仅凭核心内容保持活力。

无庸赘言，有些语言更具多样性。我出生在墨西哥，1985年移民到美国(更确切地说是移民到纽约市)，并很快对美式英语的灵活多变赞叹不已。坐一趟地铁就能听到几十种不同的语言。大家的共同之处在于都希望精通英语。但这种愿望碰到的是随处都能听到的、来自不同国家的人使用的语言。结果产生出一种巴别(Babel)式的语言大杂烩。换句话说，不管走到那里，我听到的英语都是不纯正的，都掺杂着其他语言，并不停地与其他语言互动。同我一样，千百万移民在街头学说英语。有些移民可能有机会接受比较正规的语言训练，但他们也免不了要受无所不在的流行文化的影响。流行文化不受条条框框的约束。它哗众取宠，变化莫测，光怪陆离。因此，要了解语言在流行文化中的发展方式，就必须理解这种自由空间。



这条城市街道上形形色色的面孔是现代美国社会的缩影，也展现了一个语言大熔炉的风貌。

© AP Images/Shawn Baldwin

我的藏书中有一大批词典，其中大部份是单语词典，少数属于历史词典。有些词典侧重于民族和地域特征，如《阿根廷西班牙语词典》、《美西南英语词典》和《魁北克法语词典》。另一些是专科词典，如医学词典、体育词典、广告词典等等。我还有一批双语和多语词典，如两卷头的《西伯莱语-希腊语-拉丁语词典》。这些词典为我提供灵感的源泉，它们包含的元素——显然是最基本的元素——构成了有史以来的所有诗篇，如《圣经》、荷马史诗、以及但丁、莎士比亚、艾米莉·狄金森(Emily Dickinson)、艾伦·金斯伯格(Allen Ginsberg)、德里克·沃尔科特(Derek Walcott)等人的诗篇。在我看来，诗人是语言的“发现者”：他们通过给语言重新排序而创造意义。

词典是使语言保持完整的一种重要工具，是指导词汇用法的手册和容纳人类智慧的宝库，也是历代语言使用者如何使用词汇的历史记载。词典也可当作施行高压的工具。在政治压迫时代，暴虐政权可以利用词典证明反叛者滥用词语，即盗用共同的文化遗产。在我看来，词典最令人喜爱又最令人失望的特征就是其无法产生人们期望的效果。就其本性来说，词典永远也无法实现其宏大的目标。每一个新版精装本《牛津英语大词典》一出版，它的内容就已经落后于时代了。词典原稿送印后人们创造的大量新词汇并没有收录其中。因此，就像希腊神话中滚石上山的西西弗斯(Sisyphus)那样，词典编纂者必须立即重新再编，循环往复，永无休止。但是，他们永远无法取得完全的成功，因为他们是在做不可能做到的事：让语言停止变化，以便于操控。而语言的根本特征就是不受约束，有永远耗不尽的能量。

我在上文中提到了移民。美国英语的非凡表达能力源于从世界每一个角落来到美国的移民，移民的存在使美国英语充满了活力，美国新闻工作者门肯(H. L. Mencken)对这一点了解得十分清楚。如果这个国家正常发挥功能，那些移民会在比较短的时间内获得足够的英语语言能力，而成为多元化社会的一部份。但是，他们融入这个社会的过程绝不是单向的。随着移民成为美国公民，他们的存在也改变了美国。这种相互的改变在语言层次上尤其明显。就像爱尔兰、斯堪的纳维亚和犹太新移民学会说流利的英语那样，美国的语言也吸收了这些移民带来的语态、表达法、句法结构和其他灵活的语言手段。美国人口中的其他成员在语言中接受了这些新的成份。



来自尼加拉瓜、泰国及厄瓜多尔，这三位新美国人与来自世界各地的大约6000位其他人一起，在2007年6月13日于佛罗里达州迈阿密海滩市举行的仪式上归化成为美国公民。

© AP Images/Lynne Sladky

我常常发现，相当大一部份的词典编纂者来自移民家庭，我对此并不感到惊讶。他们的父母是来美国之后才开始学习英语。因此，在家里常会就词汇发生争论。为什么这个词如此拼写？怎么发音？词根是什么？我的亲身经历告诉我，移民是改变自己语言的人。作为外来人，他们深信不疑地接受新语言，以一种英语为母语的人少有的热情学习这种语言的规则。

因此，对于英语有多少词汇这个问题，我建议作这样的回答：永远也不够。

本文所表达的意见不一定反映美国政府的观点或政策。

解开谜团： 译解俚语的工具

A·C·肯普



你怎么搞清楚词典里没有的单词是什么意思？
© 2007 Jupiterimages Corporation

英语常常会让外国学生和以其作为母语的人同样感到大惑不解。在本文中，作者介绍了破解新俚语含义的若干途径。A·C·肯普 (A.C. Kemp) 是美国俚语网站Slang City (俚语城) [<http://www.slangcity.com>] 的总监。她在位于马萨诸塞州剑桥市的麻省理工学院教授英语研究课程。

自从12年前开始讲授英语为第二语言课程以来，我常常听到学生们抱怨说：学到的单词越多，遇到的生词也就越多。

我理解这种挫折感。语言学习的最大挑战之一就是掌握词汇，而英语的词汇量据说比其他任何语言都多。尽管各家的估计数字有出入，《牛津英语大词典》(Oxford English Dictionary) 第二版包含了超过17万个当前使用的单词；而这个让人生畏的数字每年都在继续增长。

虽然如此之多的正式词汇给英语学习者造成困难，但更让人莫名其妙的却是那些非正式词汇：街头巷尾的用语、流行文化中的新词以及社交圈内的“行话”。就连以英语作为母语的人，都可能被这些似乎无法破译的密码难倒；任何一位十几岁少年的父母都会对此深有同感。

这并不意味着你无法找到破解这些语言谜团的线索。在互联网的帮助下，只要下点功夫，你就能够成为名符其实的英语福尔摩斯。

第一步常常是确定要查找的内容。例如在流行音乐中，歌手们从来不管是否吐字清楚。事实上，由于对歌词的误解是如此常见，现在有了一个很受欢迎的网站 [<http://www.kissthisguy.com>] 专门列出此类错误。更要命的是，当听到陌生的单词时，我们的大脑自然而然地想要把它替换成更熟悉的东西。因此，旧金山饶舌歌手E-40要听众“get hyphy”(去疯狂)的召唤，就可能让那些不了解这个地区性俚语的人听成“get high fee”(付出大价钱)。



解译俚语可能需要大侦探出手。

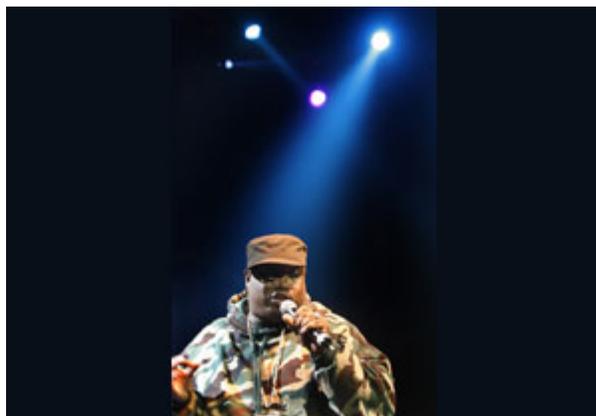
所幸的是，目前不仅有歌迷们建立的数目可观的歌词网站，而且更妙的是音乐家们经常在自己的正式网站上张贴歌词。同样，如果你在看 *The Simpsons* (辛普森一家) 或 *24* (24 小时) (译注：美国的两部热门电视剧) 时对听到的台词有疑问，网上也能够查到许多电视节目和电影的录音文字。这些录音文字是根据制成的节目直接打出来，因此比剧本更准确，因为剧本在拍摄过程中可能有改动。

一旦确定了有疑问的单词，下一步是找到其定义。信不信用你，先查查普通词典有益无害。许多词典每年都会增添新词，并且你能够使用 Onelook

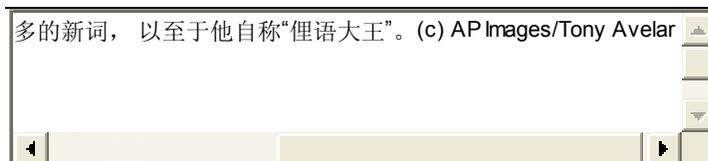
[\[http://www.onelook.com\]](http://www.onelook.com) 方便地同时搜索十几部网上词典。

如果你在找寻最新的街头说法或俚语，最大的网上参考资料库是 Urban Dictionary (城市词典)

[\[http://www.urbandictionary.com\]](http://www.urbandictionary.com)。这个网站的内容由用户生成，任何人都能够添加单词；并且数以百计的年轻人每天在这样做。网站上定义的正确性由其他人评定，并且赞成票数最多的条目会移到最上面，从而提高定义的准确度。



这个系统有其优点和缺点。一方面，如果某个定义得票不多，你就无法肯定它是否正确。另一方面，该系统鼓励就同一个单词提交不同定义，因而增加了你找到所需定义的机会。举例来说，n00b 这个词是指没有经验的电脑游戏玩家；它的拼法很奇特，如果不是亲眼看到印在纸上，你恐怕不会想到用零来当作字母。然而，在这个网站上，你也能找到这个词的其他拼法(如 noob、nube 或 newb)的定义。



如果说 Urban Dictionary 是直接从小说青少年那里了解这些说法的地方，要想学习你可能在诸如报纸和杂志等印刷品上看到的新创俚语或行话，较小的 Double-Tongued Dictionary [\[http://www.doubletongued.org\]](http://www.doubletongued.org) 是一个好去处。这个频繁更新的网站包括商业、体育、政治等不同领域的术语和有关现实生活的许多用法。

鉴于多种俚语只在特定群体中使用，如果是看滑板比赛，读关于十九世纪美国牛仔的书籍，或是听嘻哈乐，你可能需要求教于专门的参考资料。要找到内行提供的指南，你可以尝试将有关主题与 glossary (词汇表) 或 dictionary (词典) 一起搜索。令人惊奇的是，几乎每项运动、爱好及职业都有这种微型词典。

无论查阅哪一种词典，都请你不要忘记，就像高明的推理小说作者会在故事中加入一些 red herring ("红鲱鱼"，指虚假的线索)，英语中也有多重意思的单词来作弄你。举例来说，假如有位美国少年当着你的面把你最喜欢的 T 恤衫说成 sick (有病、恶心)，你可能会感到侮辱。然而在俚语中，sick 有可能是一个热情的赞美词。在查词典时请通读所有定义，然后选一个最适合具体语境的定义。

即使如此，在将若干个街头用语合用时，你可能还是很难理解其含义，当语境涉及难懂的文化背景时更是如此。因此，我建立了 Slang City (俚语城) [\[http://www.slangcity.com\]](http://www.slangcity.com) 网站，其中对许多电影引语和流行歌曲作了详细的解释。

最后还有一种情况，就像我们美国人常说的那样，"一幅图片胜过千言万语"。例如，Urban Dictionary 把 skanking 解释为一种随着斯卡乐 (Ska music) 跳的舞，"看上去象是剧烈摆动着手臂原地跑动"。如果你觉得这很难想象，不妨在 YouTube [\[http://www.youtube.com\]](http://www.youtube.com) 上快速搜索一下，你就会找到数十个录像片断；不仅显示这种奇怪舞蹈的跳法，而且还伴有展示其音乐风格的录音。你也能够从 Flickr [\[http://www.flickr.com\]](http://www.flickr.com) 及许多图片分享数据库中找到发型、汽车配件、手势等俚语单词的图片。每幅图片都带有描述标签，便于你查找。

如你所见，每种英语都有其网上资料库。福尔摩斯也许只有华生一人帮忙，但对于英语单词的侦探来说，现在有数以百计的网上助手，随时准备揭示其中的秘密。只需用鼠标轻轻一点，就可以破解这个不断演变的语言抛出的谜团。

下面是上文没有提到的一些网站，你不妨拨冗访问：

生僻单词网上微型词典举例

《说唱乐词典》：<http://rapdict.org>
说唱乐中的俚语

《早年西部传奇》：<http://www.legendsofamerica.com/WE-Slang.html>
十九世纪的美国西部俚语

《滑板运动词汇表》：<http://www.exploratorium.edu/skateboarding/largeglossary.html>
旧金山Exploratorium的滑板运动词汇表，包括一些花样的录像片断

《大萧条时代的俚语》：<http://xroads.virginia.edu/~MA04/hess/Slang/slang.html>
1928年至1941年的俚语

歌词与影视录音文字网站：

Leo's Lyrics: <http://www.leoslyrics.com/>
可以搜索歌手、标题或关键词的歌词数据库

Drew's Script-O-Rama: <http://www.script-o-rama.com>
新旧电影与电视节目的剧本和录音文字

Twiz TV: <http://www.twiztv.com/scripts/>
流行节目的电视录音文字，包括许多新的节目（附注：遗憾的是，这个有用的网站上有弹出广告。）

本文表达的意见不一定反映美国政府的观点或政策。

博客的语言

转自Pointblog.com

Blog (博客) — **Weblog (网志)** 的简写, 属于一种个人网站, 它包含通常由某一个人不断张贴的书面资料、链接或照片。

(To) blog (玩) 博客 — 主持博客或在博客上张贴资料。

Blogger (博客主) — 主持博客的人。

Blogosphere (博客圈) — 所有博客或博客撰写群体。

Blogroll (博客链接) — 在博客上出现的外部链接; 经常是与其他博客的链接且通常为主页上的一列。时常构成互为朋友的博客主“小群体”。

Blogware (博客软件) — 管理博客用的软件。

Comment spam (垃圾评论) — 与垃圾邮件相似。机器人“垃圾虫”以假评论的形式用广告淹没博客是一个严重的问题, 因此, 博客主和博客平台必需拥有排除某些用户或在评论中禁止某些网址的工具。

Content syndication (内容整合) — 网站作者或管理员提供自己网站的部份或全部内容以便在另一个网站上张贴的方式。

Moblog — “mobile blog” (移动博客) 的缩写。此类博客可从任何地点通过电话或数字助理装置等途径远程更新。

Permalink — “permanent link” (永久链接) 的缩写。在博客上张贴的每项内容的网页地址。这是给帖子加永久标签的便利方法, 甚至在该贴已经被始发博客存档后依然有效。

Photoblog (图片博客) — 主要包含不断且按时序张贴之图片的博客。

Podcasting (播客) — iPod 与 broadcasting (广播) 的缩写。将音频和视频资料张贴在博客及其 RSS 馈送上以供数字播放器使用。

Post (帖子) — 在博客上张贴的一项内容, 可以是一则讯息或新闻, 或者只是一张照片或一个链接; 通常为来访者可加以评论且包含外部链接的短内容。



撰写博客为朱莉娅·朗拜因赢得了忠诚的读者群。
© AP Images/Bebeto Matthews



一位播客员在工作。
© AP Images/Karen Tam



Jobspot 提供维基软件。
© AP Images/Dino Vournas

RSS (Really Simple Syndication, 真正简单的整合) — 一种处理在网站上张贴的最新内容的方式；由于它会在用户最喜爱的博客每次更新时提醒用户，因此特别适用于博客。它也能够通过允许其他网站（简单且自动地）复制某个网站的全部或部份内容而“整合”有关内容。正在快速普及，尤其是在媒体网站上。

RSS Aggregator (RSS 聚合器) — 一种软件或在线服务，让博客主可以读取 RSS 馈送，尤其是其最喜爱的博客上的最新帖子。又称为读取器或馈送读取器。

RSS Feed (RSS 馈送) — 包含某博客中最新帖子的文件，由 RSS 聚合器(读取器)读取且在博客更新后立即显示。

Trackback (引用通告) — 网站间的一种自动通讯方式，能够在博客上的帖子引用了以前的内容时相互通告。

Web diary (网络日记) — 一个博客。

Wiki (维基) — 来自夏威夷语“wikiwiki”(快速) 一词。一种能够由任何来访者简便快捷更新的网站。这个词现在也用来指创建维基的工具（维基引擎）。博客和维基有类似之处，但也有很大差别。

Pointblog.com的“博客的语言”系经许可摘录和转载自*Handbook for Bloggers and Cyber-Dissidents* (《博客主与电脑时空异见者手册》) [http://www.rsf.org/IMG/pdf/handbook_bloggers_cyberdissidents-GB.pdf]；该手册由“记者无国界”组织 (Reporters without Borders) [<http://www.rsf.org>] 出版。

青少年的语言

罗宾·弗里德曼



收到消息：How RU (你好吗)?

© 2007 Jupiterimages Corporation

自从这个世界里有十来岁的青少年开始，大概就一直有俚语。今天的电子通信手段，以及一些学者正在转变的态度，已经使俚语走出口语王国，进入书面世界，为更多的人所接受。本文简述了这一变化。作者罗宾·弗里德曼 (Robin Friedman) 是一名记者和儿童与青少年读物作者。

如果你觉得英语变得越来越短，你可能没有错。从新闻字节和手机短信到我们的注意力，一切都在缩短，但我们对俚语的依赖却日益加深。

为什么呢？

这可能有多种原因，包括与我们形影不离的新技术装置和无暇喘息的生活节奏、无所不在的青少年用语、以及不可抗拒的进化过程——精简、精简、再精简。

由于时下如此之多的日常交流是在网上进行——不止是电子邮件，还有使用日益时髦的装置发送的短信——日常英语似乎已经变成由新发明的缩写词、神秘的数字与字母组合、甚至显示面部表情的符号构成的密码。：)

经常是只用小写字母。

特定数字，尤其是 2 和 4，扮演了明星的角色——分别取代了 to 和 for (译注：因为发音相同)；但更让人大惑不解的发展是用数字 3 取代字母 e (b3 和 th3)，以及利用数字 8 的发音 (gr8 和 l8r 代替 great 和 later)。

虽然此类大胆创新的缩写词中有一些可能不言自明 (u 代替 you 和 ur 代替 your) 或还算合乎逻辑 (b4 代替 before)，或者强调了所用字母的发音 (qt 代替 cutie 和 cu 代替 see you) 或是作为缩略词 (cuz 代替 because)，或者可能只是严格的缩写 (bff 代替 best friends forever)；另有一些就似乎让人难以索解 (peeps 代替 people)。

此外，在一个罕见的例子中，新用法的长度超过了旧用法 (i luv u 现在是 i heart u)。

有些流传甚久的词汇已经广为人知：lol (laughing out loud), btw (by the way), 以及 imho (in my humble opinion)。

有些则像迷一样地让人费解：iykwim (if you know what I mean)、mtfbwy (may the force be with you)、wysiwyg (what you see is what you get)。

有些时候，这种字母大杂烩让除语言学家和电脑牛人外的所有其他人头昏脑胀。但当你一边开车、一边不得不使用一个牙签大小的装置回复公司通知时 (这种做法不值得提倡，也不合法，但不幸的是太常见了)，你不得不承认其快捷——甚至有必要。

然而，除了 peeps 外，上面的例子大多用于书面俚语。口头俚语又完全不同，并且在这个领域中才真正是年轻一代说了算。

今天的俚语比昨日的密码变得还快。一两年前风行的说法可能毫无理由就不再受到当今青少年的喜爱，例如：phat、sweet、excellent、awesome (均为 good 的意思)。太九十年代了，哥们儿。

话说回来，俚语的本质就是短命。成为俚语的必要条件是有一种常新的感觉。俚语就象时装一样，绝对不会经久不变。美国人最终会厌倦甚至是最流行的说法，并且在经过自然筛选后，只有强者才能生存。

那么这些日子流行什么呢？是指这个月吗？

如果你使用 hot (意思是 good, 也指 attractive), 你会给人不落伍的感觉；或者 (至少就温度而言) 如果你使用自大萧条以来曾吸引每一代人的一个词，你给人的感觉会是 cool。

用俚语标准衡量，cool 绝对属于老派。它起源于上世纪三十年代末期的爵士乐文化，但自那时起的每一代人都把这个词视为己有。

事实上，许多说法都带有与 cool 相同的含义，例如 bully, groovy、hep、crazy、bodacious、far-out、rad、swell，但统统没有 cool 的生命力持久。

Cool 不仅在当今的青少年中流行，也被父母们挂在嘴边。在借用孩子们的用语上，大人们真可谓是恶名远扬；然而在当今世界里，我们可以毫不夸张地说，是否了解在孩子的消费市场中应该使用何种语言意味着有利可图或走向破产。据追踪年轻人市场的研究公司 Taylor Group 指出，13 至 19 岁青少年人口在美国经济中的年消费额高达 1700 亿美元。

这就是如此之多的俚语进入大众语言的原因，无论是在媒体、流行文化或岁数较大的中年人的日常用法中都是如此 (stick it to the man、you rock、whatever、old school、talk to the hand)。

归根结底，俚语的固有吸引力在于每一代人打造自己语汇的机会；其结果是一个人们为了感受语言的快乐而使用的有趣言语组合。

然而，由于其中一些词汇常常出自旁门左道，它们可能招人反感。事实上，反对者很久以前就指控说，俚语导致公众话语堕落。可是这种指责只能证明其生命力。就其特征而言，毕竟俚语比标准英语更伶俐。俚语不仅诱人，而且能够产生幽默和甚至富有诗意的闪光。

1961 年，《韦氏大学词典》(1898 年开始发行并享有盛誉) 第三版转向流行出版物寻找新词条，而不像以往各种词典的编撰那样仅仅向屈指可数的学者征询意见。



聊天 (无论是面对面还是用电子方式) 是青少年生活的重要组成部份。
© AP Images/Marcio Jose Sanchez

这个首次收录俚语的版本被一些人指责为“糟糕透顶”、“可悲”、“耻辱”。

然而时至今日，所有词典都收录俚语，尽管有人并不开心。一些学者认为词典应该教导人民如何适当使用语言，他们发起的“规范性”运动竟然将持不同观点的学者称为 **lexicographer**，并且指责这些学者“反教育”。[译注：**lexicographer** 从 **lexicographer**(词典学家)而来，这里用 **lax** 取代 **lex**，用以嘲笑支持俚语者治学不严谨。]

与此同时，主张词典应具有“描述性”的学者则认为任何常用语言都应收录到词典里。这些学者更关心信息是否得到传达，而不是语言是否得体；在他们看来，只要大家都能理解，使用哪些词语来表达意思都无关紧要。

年长的人出于对旧日好时光的怀念——或是对“堕落”的新时代的惊恐，可能抵制充满青春气息的语言革新。

但现实世界中并没有什么得体语言，因为语言一直都在随时间而改变。

上世纪三十和四十年代，摇摆舞和吉特巴舞文化催生了当时的时髦用语。五十年代的创新者是垮掉派诗人(**Beat poets**)和说话像打机关枪的广播电台音乐节目主持人。六十年代是嬉皮士(**hippies**)。当今的俚语则源于嘻哈(**hip-hop**)文化和说唱乐(**rap**)。

并且对此我们会说：“Capiche, yo?”(你明白吗?)

本文表达的意见不一定反映美国政府的观点或政策。



这位美国教师告诉学生正式文体中不允许使用即时传讯(Instant Messaging)中的词汇和拼写方式。使用这些词汇和拼法已经成为许多学生的习惯。

© AP Images/John Raoux

比赛开始！美国英语中的体育和娱乐习语

琼·亨利



在电子游戏继续进行时会宣布“Game On”(比赛开始)，从而让所有玩家都可以再次参加。

© AP Images/Paul Sakuma

源于体育运动和电子游戏的习语在美国英语中比比皆是。作者就日常会话和媒体中使用的习语列举了一些实例。琼·亨利(Jean Henry)是《如何玩游戏：美国英语体育与游戏习语》(How to Play the Game: American English Sports and Games Idioms)一书的作者。她曾担任英语教师和教授，专门向母语不是英语的学生授课。她持有加利福尼亚大学伯克利分校和哈佛大学的学位，并且曾在宾夕法尼亚州费城的坦普(Temple)大学和英国牛津大学修课。

英语是一种富有生命力、不断推陈出新的语言，该特性决定了其词汇和短语不断增删。“Carbon neutral”(碳平衡)已收录于去年版的《新牛津美语词典》，并且由于人们对气候变化的担忧而被选为“年度最重要词汇”。“博客”(Blog)业已成为常用词汇。这种活力也体现于美国的习语和比喻及其应用。

习语是不能照字面意思理解、另有引申含义的词或短语。(韦氏词典将习语定义为“因长期使用而约定俗成的特殊表达方式”。)习语存在于所有语言，但在美国英语口语中尤其常见。

美国的习语出自众多的来源，包括体育和游戏。也许是由于不拘礼节的气氛，体育记者、观众及运动员创造了丰富的词汇和用语，其中一部份被延伸应用于其他语境。体育用语一直在变化：**lay-up**(上篮)在篮球运动中指接近篮筐的轻松投篮，在其他领域中则指容易完成的任务；这个说法已经演变成**slam-dunk**(扣篮)，因为身高和体能的增加使运动员能够跳至超过篮筐的高度将球大力扣入。

对美国习语或比喻——尤其是体育和比赛用语——的了解对于精通美国英语口语来说必不可少。体育比赛吸引了美国人的注意力并使之动情。与比赛关联的术语也进入了工作和业务领域。“代打”(pinch hit)或“控球”(carry the ball)分别是棒球和美式橄榄球的表达方式，当用于其习语含义而非字面意思时，则指某人顶替某位同事或上司或代为完成一项任务。不懂这些比赛以及由其派生的词汇和习语会妨碍与他人的交流。



一位专业篮球运动员在扣篮(slam-dunk)。
© AP Images/Nikki Boertman



美式橄榄球员带球(carry the ball)奔跑。
© AP Images/Darron Cummings

特定词汇或习语的使用因比赛项目的流行程度和使用者所在国家、地区及其自己的心态而改变。例如，**take a new tack**（采取新方式）或**bail out**(解救危难)是源于帆船运动的习语，因而在美国的东海岸就可能比在内陆地带用得更多；以帆船运动为业余爱好的人无疑会更频繁地使用此类表达法。美国人目前使用许多棒球和美式橄榄球习语，正是因为这两项运动的广泛流行。

在确认康多莉扎·赖斯出任国务卿的参议院听证会上，一位共和党参议员使用美式橄榄球的比喻，谈到了赖斯对提问的回答：“……有人对她采用了一些冲撞与跑动防御(bump and run defenses)及其他战术，但她自始至终从容不迫，应答如流。”

一些习语可在国际上通用。门票代售商 Ticketmaster 在纽约的一幅画面为一个球的广告中写道：“Always on the ball” (“球打得总是很棒”，比喻事情做得好)；这个广告词经过翻译后不难被其他国家的人们所理解。斯坦福大学的教授大卫·G·维克托在谈到布什总统的温室气体减排全球目标时使用了习语“game plan” (“比赛计划”，比喻策略)。据 2007 年 6 月 1 日《纽约时报》的一篇报导，维克托说：“没有某种明确的 [美国国内] 比赛计划，该目标将很难在世界上得到其应有的重视。”

有些说法则比较晦涩难懂：2007 年 6 月 4 日《纽约时报》上一篇题为“罗姆尼的政治命运与他在商场集敛的财富紧密关联”的文章说：“Bain [罗姆尼的公司] 及其共同投资者从每家公司提取了超过一亿美元的特别付款，从而让 Bain 甚至在转售这些生意之前已经获得颇为丰厚的利润——这种做法被称为‘收回你的钓饵’。”这里用的是钓鱼语汇。

对于使用非母语的人，孤立地学习习语而不了解其来龙去脉常常会遇到困难。分门别类地进行思考会有帮助：诸如篮球和橄榄球等团体运动，在规则、术语及场地等方面都与国际比赛有许多共同之处。扑克牌、打猎、钓鱼也与其他国家的同类比赛和运动相似。了解与术语起源相关的背景或语境有助于同时学习其字面意思和习语用法。此外，观看棒球、橄榄球、篮球比赛或奥运会项目的电视转播，亦可增加美国体育比赛知识。句子的语境很重要。“他已经两击不中”作为一个棒球说法，意指击球手还有一次击中好球的机会，再次失败就得出局。学生可以练习说：“He hit a home run to left field with two strikes against him”（他在两击不中后向左场击出一个本垒打），因为他需要理解这句话的字面含义。其习语说法则可以用这样一句话来练习：“He had two strikes against him when he interviewed for the job, because he had no experience”（因为没有经验，他的两次找工作面谈都徒劳无功）。



有些短语更多是用于其引申或习语含义，例如“play hardball”（“打硬球”，比喻采取强硬态度）。“Let's play hardball on this contract”的意思是一方打算在与对方协商中不做任何妥协或基本上不做妥协。这种用法比其字面含义“打棒球”（棒球系用硬质材料做成）更常见。

“福斯特先生在这里。他只是想要 touch base（“触垒”，比喻交换一些基本信息）。”

© 《纽约人》杂志，1988年，Henry Martin，引自 cartoonbank.com。保留一切权利。

在许多情况下，参加会议的学生、商人或政治家可能会听到某个习语，并且试图由会议的语境推断其含义。如果有不清楚的地方，学习者能够事后向他人请教，也可使用五花八门的习语书籍或互联网站找到该习语及其含义。此后，学习者应该在（最好是熟悉英语口语的）朋友面前练习使用该习语。

本文表达的意见不一定反映美国政府的观点或政策。

何者为新？嘻哈文化对日常英语的影响

埃米特·G·普里斯第三



在给密歇根州某青少年活动中心绘制壁画的休息时间，这位艺术家展示他的霹雳舞功夫。

© AP Images/Jim Slosiarek/The Gazette

城市青少年创造的表达法已经通过所谓嘻哈一代进入主流英语。埃米特·G·普里斯第三 (Emmett G. Price III) 博士现任马萨诸塞州波士顿市东北大学音乐与非裔美国人研究专业助理教授。他撰有 *Hip Hop Culture (嘻哈文化)* (ABC-CLIO 出版, 2006 年) 一书, 并且是 *Journal of Popular Music Studies (流行音乐研究杂志)* 的总编辑, 以及即将出版之三卷集 *Encyclopedia of African American Music (非裔美国人音乐百科全书)* (Greenwood Press 出版, 2008 年) 的执行编辑。

语言是社会的产物。随着社会的演进, 语言也会不断推陈出新。语言变化的最佳标志之一就是词汇的快速增加。过去 30 年里, 美国的词典一直在以前所未有的速度扩充。反映全球各文化对美国文化之丰富贡献的词汇, 为适应科学技术发展而创造的词汇, 当然还有代表现代文化的词汇, 共同扩充了英语的内容。而最后这个类别则比任何其他影响都更迅速地改变了英语。

这些变化源于青少年创造的词汇, 他们在归纳和标记自己面临的现状时希望使用新的表达方式, 即代表新思考、新探索、新愿望、新想法 (即使那些想法并非那么新) 的词汇。在 *The Hip Hop Generation (嘻哈一代)* 一书中, 作者巴卡利·基特瓦纳 (Bakari Kitwana) 将嘻哈一代的生辰年份界定为 1965 年至 1984 年。显然, 以 1984 年为截止年份划定的范围过窄, 因为我们见证了数代嘻哈人的诞生, 他们各自为英语增添了新内容和新用法。

嘻哈文化

在上世纪六十年代和七十年代, 纽约市的大街小巷充斥着暴力行为, 社会腐败, 经济衰退, 城市贫民窟中的各族裔青少年, 面对伤害身心的重重困难, 发明了自己的应对方法。通过将说唱乐、涂鸦、舞蹈、DJ (使用音响设备和唱片利用原始录制的音乐创造全新音响和音响组合的方法, 如刮擦、片段的快速重复、重新混合) 的已有元素合为一体, 他们开辟了一条自我表达的途径, 以逃避社区中笼罩的绝望气氛。

在七十年代中期, 美国主流社会对这个局部现象视若无睹; 然而到了八十年代, 嘻哈文化不仅传遍美国, 而且风行全球。一些电影, 例如 *Wild Style (伴我闯天涯)*、*Style Wars (潮流之战)*、以及后来的 *Beat Street (街头舞士)* 和 *Breakin' (霹雳舞)*, 让全世界的观众得以感受到嘻哈文化的多个层面, 包括独具一格的口头与书面英语交流方式。待到

九十年代，印刷和广播媒体，甚至还有电子游戏，都已经被嘻哈文化的存在影响和主导。诸如汉堡王、可口可乐、美国在线、耐克、锐跑等大型企业都推出具有嘻哈文化特色的广告与营销活动；这种做法的本意是为了迎合此类文化元素的流行与时尚形象，但同时也有助于将它们融入更大范围的文化之中。通过舞蹈、时装及无数音乐作品，许多人很快接触到说、读、写英语的新规则。



拉塞尔·西蒙斯是嘻哈运动的先驱之一，并且一直是这个群体的代言人和倡导者。

© AP Images/Stephen Chernin



即使是正式活动，例如俄亥俄州的这个儿童艺术夏令营，也使用时髦——即嘻哈——主题和图像来吸引孩子们。

© AP Images/The Plain Dealer, Roadell Hickman

嘻哈语言

许多代人以来，美国的流行文化一直对日常英语有着独特的影响。非裔美国人的音乐曾以多种方式在这种演变中起到了具有代表性的作用。在灵歌(spirituals)和蓝调(blues)问世之前，非裔美国人音乐就使用只有那些属于相关文化群体的人才能懂得的另类语言，并通过该语言告诉听众（早期大部份是黑人）当时的重大事件和寻求解放的方法。

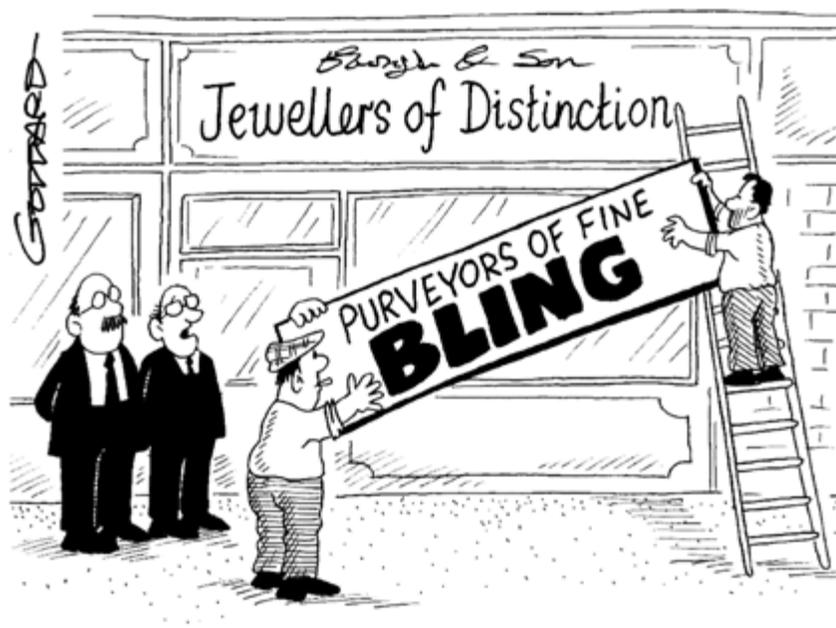
随着岁月的流逝，其中许多词汇和短语被领悟到其语境和定义的其他群体吸收和使用。在美国，许多族裔的社区和聚居地都曾经为这种文化吸收的过程作出贡献，然而主要是包含大量自创语言的非裔美国人音乐促进了主流文化的发展。

嘻哈文化的语言是过去和新近流行词语的延伸。诸如 hot ("热门", 1920 年代)、swing ("盖帽", 1930 年代)、hip ("时髦", 1940 年代)、cool ("酷", 1950 年代)、soul ("深沉", 1960 年代)、chill ("酷"的变体, 1970 年代)、smooth ("新潮", 1980 年代) 等词，都已经被嘻哈语言重新定义和篡改。嘻哈语言是下一代人对“何者为新？”这个古老问题的回答。

嘻哈文化的冲击

嘻哈文化的最大影响或许在于，作为青年人（以及现在已届中年的人）以个体和群体方式进行自我表达的一种媒介，它能够不同信仰、文化、族裔的人联系在一起。嘻哈文化的影响并不局限于美国英语，它还渗透到世界各地的众多语言。那些有着生气勃勃的嘻哈群体的多文化国家必须决定如何对待由此产生的词汇和短语。从德国嘻哈和澳大利亚嘻哈到菲律宾说唱乐、阿塞拜疆说唱乐和尼日尔说唱乐，嘻哈已经给这些国家的语言和文化打上烙印。

无论是在 2003 年版的《牛津英语大词典》中添加 bling-bling ("闪闪亮", 常用于形容首饰) 这个短语，还是在 2007 年版《韦氏大学词典》中包括 crunk (旷课乐) 一词，嘻哈文化正在改变英语的性质、发音及规则。像 hood (neighborhood, "邻里"的简称)、crib (转义指住所)、whip (汽车) 之类的词汇在日常会话中屡见不鲜。诸如 what's



“巴格利先生，恐怕我们必须与时俱进。”

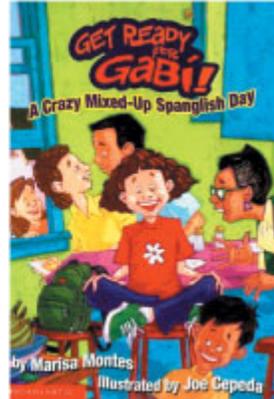
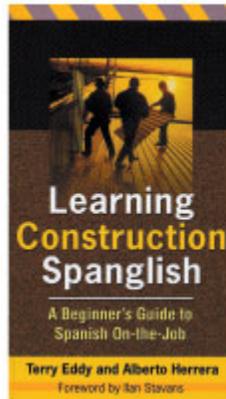
这幅在英国出版的漫画显示了取代商店招牌上“Jewelry”（珠宝）一词的当前俚语词汇。
<http://www.CartoonStock.com>

up (你好)、peace out (再见)、以及最流行的 chill out (放松) 现在经常用于电视节目、电影、甚至《财富》500 强公司的广告。美国英语是一个活生生的有机体，再加上嘻哈文化这般朝气蓬勃的机制和快速发展的技术，谁敢断言今后三十年里我们将说些什么或写些什么。1999 年 2 月 5 日出版的《时代》(Time) 杂志宣称：美国已经成为一个“嘻哈国家”。无论是否如此，显而易见的是，英语受到了嘻哈文化的巨大影响。

本文表达的意见不一定反映美国政府的观点或政策。

西班牙式英语：多么奇异的语言

伊兰·斯塔文斯



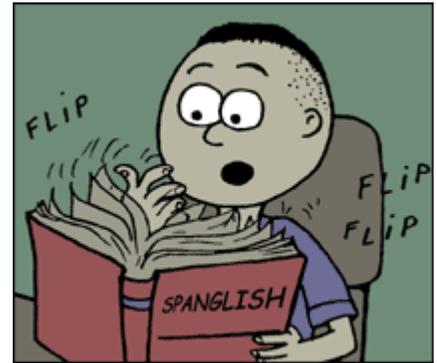
上面是有关‘西班牙式英语’(Spanglish)的许多书籍中的三本：*Learning Construction Spanglish* (学习建筑业西班牙式英语)帮助建筑工人在族裔日益混杂的工作环境中彼此交流。伊兰·斯塔文斯 (Ilan Stavans) 撰写的 *Spanglish: The Making of a New American Language* (西班牙式英语：一个美国新语种的形成) 描述了西班牙式英语现象。*Get Ready for Gabi! A Crazy Mixed-Up Spanglish Day* (准备好迎接嘉碧！乱糟糟的西班牙式英语一日) 是一本儿童书籍。[未经 Scholastic Inc. 公司预先书面授权，不得出版、转送、广播、修订或改编(重写)、篡改、复制或以其他方式分发和(或)利用 SCHOLASTIC 资料。]

- 1) © *Learning Construction Spanglish*, Terry Eddy 与 Alberto Herrera 合著, The McGraw-Hill Companies, Inc. 公司版权所有
- 2) *Spanglish: The Making of a New American Language*, Ilan Stavans 著, HarperCollins Publishers 出版公司版权所有, 2003 年。
- 3) 封面插图之版权由 Joe Cepeda 所有, 2003 年, 取自 Marisa Montes 所撰 GET READY FOR GABI! A CRAZY MIXED-UP SPANGLISH DAY. 经 Scholastic Inc. 许可转载。

作者解释了西班牙语和英语如何以及为什么会在美国相互混合，从而创造出一种不止用于口头表达而且诉诸文字的日益流行的杂交语言。伊兰·斯塔文斯现任马萨诸塞州阿默斯特学院拉丁美洲与拉美裔文化专业刘易斯·西布林(Lewis-Sebring) 教授，其著作包括 *Spanglish: The Making of a New American Language* (HarperCollins 出版) 和 *Lengua Fresca* (清新语言) (Houghton Mifflin 出版)。

据美国人口普查局 2005 年的数据显示，拉美裔人口已达 4300 万人左右，接近一个增长的临界点，其族群特征也正在形成。西班牙式英语——即西班牙语和英语的混合——正是该族群特征的最集中的反映。无论在大街上、教室内、政客之间、布道坛上，还是在收音机、电视及互联网上，人们都在不求甚解地使用这种新语言。

从历史上看，西班牙式英语可以上溯至美洲殖民时代；当时伊比利亚文明在佛罗里达州和美国西南部留下了烙印。在墨西哥于 1848 年将领土的几乎三分之二(科罗拉多州、亚利桑那州、新墨西哥州、加利福尼亚州、犹他州) 卖给美国之前，西班牙语是商业和教育所用的语言，并且与土著语言相互影响。随着英国人的到来，西班牙语和英语开始了一个杂交过程。这个过程因西美战争的爆发，在十九世纪末叶得到加强——美国人带着英语来到了加勒比盆地。



西班牙语和英语的混合可能会让人伤脑筋。
© Jasonlove.com

尽管从西班牙的加泰罗尼亚到阿根廷的潘帕斯，西班牙式英语能在西班牙语世界的其他许多地方听到，其蓬勃发展却是在美国。人们可能会在美国乡村地区听到这种英语，但要到拉美裔聚居的大城市——例如加利福尼亚州的洛杉矶市、得克萨斯州的圣安东尼奥市和休斯敦市、伊利诺伊州的芝加哥市、佛罗里达州的迈阿密市、以及纽约市——才能感觉到其最强劲的影响力。然而，西班牙式英语并非只有一种，而是有许多不同的分支，例如奇卡诺式英语、古巴式英语、波多黎各式英语、多米尼加式英语等等，其用法也因地点和时代背景的不同而各异其趣。举例来说，一位不久前刚到邻近的得克萨斯州埃尔帕索市的墨西哥移民使用的特定说法可能使之有别于居住在美国东北部新泽西州的第二代哥伦比亚裔美国人。



堪萨斯州的这个六岁小姑娘在双语课上学习。
© AP Images/Charlie Riedel



美国职棒大联盟波士顿红袜球队的球迷用各式各样的语言，包括西班牙式英语，为他们的球队助威喝彩。
承蒙<http://www.theredseat.com>提供

一般说来，所有讲西班牙式英语的人都会用到三种方法：代码转换，即在同一句话中轮换使用西班牙语和英语的成分；同步翻译；以及编造《牛津英文词典》和《西班牙语词典》中都没有的新词，例如用“Wáchale!”代替“Watch out!”(小心!)，用“rufo”代替“roof”(屋顶)。

全球各地有数不清的“边界”语言，包括英语式法语(法语和英语)、葡西语(西班牙语和葡萄牙语)、希阿语(希伯来语和阿拉伯语)。这些语言都引起争议并不足为奇。有人视它们为夹生的自创语言，非驴非马；另一些人却为其中的创意喝彩。关于西班牙式英语也是众说纷纭。其批评者们宣称，这证明拉美裔没有在像以往的移民那样融入美国文化。我对此看法不敢苟同。拉美裔已经是美国最大的少数民族。他们的移民规律与其他族群也不尽相同。至少有一点值得注意，他们的老家就在隔壁，他们陆续来到美国，而其他族群中的大多数人则是某个特定时期的移民；此外，在构成今日美国很大一部份的领土上，有好几百年的时间人们都是使用西班牙语。

此外，我们需要考虑 1980 年代在全国普及的双语教育所产生的影响，这是一项联邦政府资助的计划。曾经接受此教育的拉美裔学童与西班牙语和英语都有某种联系，尽管这种联系可能不深。这些因素合在一起，就可以解释为什么西班牙语没有像其他移民语言那样逐渐式微。恰恰相反，这种语言在美国流行的势头日盛。但是，西班牙语并非保持在某种纯正、没有掺杂的状态，而是为了适应新挑战不断地变化。



巴尔多 (Baldo) 连环漫画每日在大约 200 家美国报纸上刊载。少年巴尔多生活在美国，努力使他的波多黎各传统与主流文化混合。他的世界里充斥着混合的成分，包括他打工所在商店的名称：Auto y Rod, Inc.
经许可转载。

十年来我一直在记录西班牙式英语的词汇，并且已经对这些词汇产生了感情。2003 年，我出版了一本有大约 6000 个词条的词典，并且将塞万提斯的名著《唐吉珂德》第一章译成西班牙式英语。我一直在继续翻译，目前已经完成这部小说的前一半。

关于西班牙式英语的疑问不可胜数。它是一种方言吗？它是否应该与克里奥尔语(Creole)相比较？它与黑人英语有哪些相似之处？它是否会成为一种有其可认知语法的羽翼丰满且自给自足的语言？对于这些问题，语言学家们似乎有多种不

同的回答。就我个人来说，我要引用曾经撰写一部多卷意第绪语(Yiddish)史的语言学家马克斯·魏因赖希 (Max Weinreich) 的话来回答最后一个问题。魏因赖希说：语言和方言的不同之处在于语言有陆军和海军做后盾。我也经常指出这样一个事实，那就是在过去一、二十年里，用西班牙式英语写作的尝试已在无数社会群体中出现，这意味着其使用范围不再局限于口语。目前有用这种语言写就的长短篇小说和诗歌，还有电影、歌曲及数不尽的互联网站。

我的一位学生曾面带笑容地将西班牙式英语称为“奇异的语言”。

本文表达的意见不一定反映美国政府的观点或政策。

从阿拉伯语到英语

艾伦·皮姆-史密斯



尽管 mosque (清真寺) 这个词源于阿拉伯世界，如同清真寺本身一样，这个词在许多非阿拉伯国家也很常见；例如上图中土耳其伊斯坦布尔市美丽的蓝清真寺。

承蒙 Robin L. Yeager 提供

英语中有数以百计的单词出自阿拉伯语。作者追溯了许多专业术语——以及常用词汇——的起源。艾伦·皮姆-史密斯 (Alan Pimm-Smith) 是一位自由撰稿人，曾在沙特阿拉伯和海湾国家担任教师和记者多年，目前居住在土耳其。

你能想出多少个来自阿拉伯语的英语单词？你不假思索即可回答：“相当多”：mosque(清真寺) 和 minaret (宣礼塔)、bedouin (贝都因人) 和 sheik (谢赫)、caliph (哈里发) 和 sultan (苏丹)，不胜枚举。无论你是否多少懂一点阿拉伯语，你都可以放心地假定这些单词来自阿拉伯语，因为它们涉及阿拉伯事物；当然还有 camel (骆驼)、wadi (河谷)、dhow (单桅帆船)。

有些英语单词与阿拉伯语原词几乎一模一样，而其他单词则在发音或含义上已经脱离原词。Mosque 听起来与 *masjid* 大相径庭；并且尽管我们能够将 bedouin 用做单数，它事实上来自 *bidwan*，即 *bedawi* 的复数形式。Dhow 来自 *dawa*，但如果去问任何讲阿拉伯语的朋友，你会发现他们都不知道 *dawa* 这个词，因为它已不再常用。

这并不令人惊讶：前面提到的所有单词都涉及阿拉伯或伊斯兰教生活的某些方面，因此顺理成章应该用阿拉伯语表达。但如果告诉你许多更熟悉的东西，例如常见的水果和蔬菜，也曾经同样富有异国情调，就可能让你感到诧异。Apricot (杏)、orange (甜橙)、lemon (柠檬)、lime (青柠) 等水果，还有 artichoke (洋蓟)、spinach (菠菜)、aubergine (茄子) 等蔬菜，尽管在口味和声音上都不再像是舶来品，但都有阿拉伯名称。举例来说，lemon 源于发音几乎完全相同的阿拉伯语单词 *laymun*；后者首先进入中古拉丁语，然后进入中古法语，最后进入中世纪英语。相反，artichoke 在从阿拉伯语的 *al-khurshuf* 经意大利语转成英语后，就已经面目全非了。

事实上，英语中有数百个阿拉伯语外来词，只是其中直接进入英语者为数甚少。绝大多数单词是带着法语、西班牙语、意大利语或拉丁语的面具过来的。在过去一千年里，英语一直在狼吞虎咽地将外来语据为己有，源于法语和拉丁语的单词目前占现代英语词汇的大约一半。在 1066 年的诺曼征服 (Norman Conquest) 之后，法语有至少 300 年的时间是英国宫廷、贵族及议会的语言，并且直至 1731 年继续是英格兰法律所用的语言。

因此，在中世纪阿拉伯语主要是经由法语进入英语。或许这些单词的最显著特征是，其中多数是专业术语（尤其是与数学、天文学及化学相关的用语）。十四世纪进入英语的单词 *alchemy*（炼金术），几乎是原封不动地照搬阿拉伯语的 *al-kimyā*；而后者又得自希腊语。*Alkali*（硷）、*algorithm*（算法）、*alembic*（蒸馏器）、*almanac*（历书）在大约同一时期融入英语词汇。这些单词中的“al-”音节来自阿拉伯语的定冠词 *al* (the)。因此举例来说，*alkali* 来自 *al-qili*，定义为“盐草的灰”。*alembic* 是一种从前用来蒸馏的装置；该词来自 *al-inbiq*（蒸馏器）。



Dhow (单桅帆船) 来自阿拉伯语的 *dawa*。
© AP Images/Karel Prinsloo

阿拉伯-伊斯兰教文明于中世纪达到鼎盛时期。在大约五百年的时间里，阿拉伯语是知识、文化及智慧发展所用的语言。大多数希腊经典科学与哲学论述都在九世纪翻译成阿拉伯语。在此基础上，阿拉伯学者、科学家、医生及数学家在知识领域取得了许多长足的进展，并且经由建在西班牙的伊斯兰教大学将这些知识传到西欧。举例来说，十进制计算系统就是阿拉伯数学家基于印度的 *zero*（零）概念而设计的；而 *zero* 这个词，与其同义词 *cipher* 一样，都来自阿拉伯语的 *sifr*，意思是空无一物。

阿拉伯人的学术成果于十一至十三世纪(其实延续更久)在英格兰广泛传播。十二世纪初叶，欧洲当时最重要的学者之一巴斯的阿贝拉尔(Abelard of Bath)把花刺子密(al-Khwarizmi)的天文表从阿拉伯文翻译成拉丁文。两个常用的数学术语由此进入英语：*algebra*（代数）和 *algorithm*（算法）。后一个词取自花刺子密本人的名字，而 *algebra* 则源于 *al-jabr*，意思是“破碎部份的再结合”。这个词是花刺子密的数学论述之一《代数学》(*Hisab al-Jabr w' al-Muqabala*)的主题。有趣的是，阿拉伯语的 *al-jabr* 和英语单词 *algebra* 都有骨折手术治疗或接骨的意思。依照历史用法排列词条定义的《牛津英语大词典》(*Oxford English Dictionary*) 给予 *algebra* 的第一条意思是“骨折的手术治疗”，并且提供了1565年的一条引文：“This Araby worde Algebra sygnifyeth as well fractures of bones, etc. as sometye the restauration of the same”（这个阿拉伯单词 *Algebra* 意味着骨折等等，有时也指接骨）。

阿拉伯学者对知识的扩充作出的最伟大贡献之一是在天文学领域。看一下现代星图，你会发现数百颗恒星带有出自阿拉伯语的名称：*Altair*（牵牛星）、*Aldebaran*（毕宿五）、*Betelgeuse*（参宿四）、*Vega*（织女星）、*Rigel*（参宿七）、*Algol*（大陵五）……不胜枚举。最后这个名称的起源相当有趣，它出自阿拉伯语的 *al-ghul*，意思是“魔鬼”；英语单词 *ghoul*（食尸鬼）及其相应的形容词 *ghoulish* 也源于此词。大陵五之所以被阿拉伯人命名为魔鬼，是由于它是一个食变双星系统，显现不规律，看上去朦朦胧胧，亮度变化两天为一周期，恰似一个幽灵。除了星星的名称外，例如 *zenith*（天顶）、*nadir*（天底）、*azimuth*（方位角）等许多天文学术语也源于阿拉伯语。

Talisman（护符）和 *elixir*（万灵药）两词的起源是阿拉伯炼金术，*almanac* (*al-manakh*，历书) 来自阿拉伯天文学。其他专业用语包括 *caliper*（卡钳）、*caliber*（口径）、*aniline*（苯胺）、*marcasite*（白铁矿）、*camphor*（樟脑）。我们用 *carat*（克拉）计算宝石的重量，用 *ream*（令）计算纸张数量，都是沿用阿拉伯语的说法：*Girat* 是一个很小的重量单位，*rizmah* 是指“捆”。另外两个值得一提的专业用语是 *average*（平均）和 *alcohol*（酒精）。*Average* 是一个常用的数学概念，但其起源颇为费解。它出于阿拉伯语 *awariya*，意思是受损的货物，因为与在海上受损货物相关的成本必须由交易各方均摊。

Alcohol（酒精）则来自 *al-kohl*——中东地区作为某种药用眼影的黑色细粉。在此黑粉和我们所知的酒精之间的关系很难说是不言而喻的；但如果将此粉末——通常为硫化锑——想像成某种物质的核心要素或精华，就能够看到其中的联系。就在十九世纪，诗人萨缪尔·柯勒律治(Samuel Coleridge) 在他论述莎士比亚的一篇短文中还将反面角色伊阿古描述为“the very alcohol of egotism”（自尊自大的化身）。



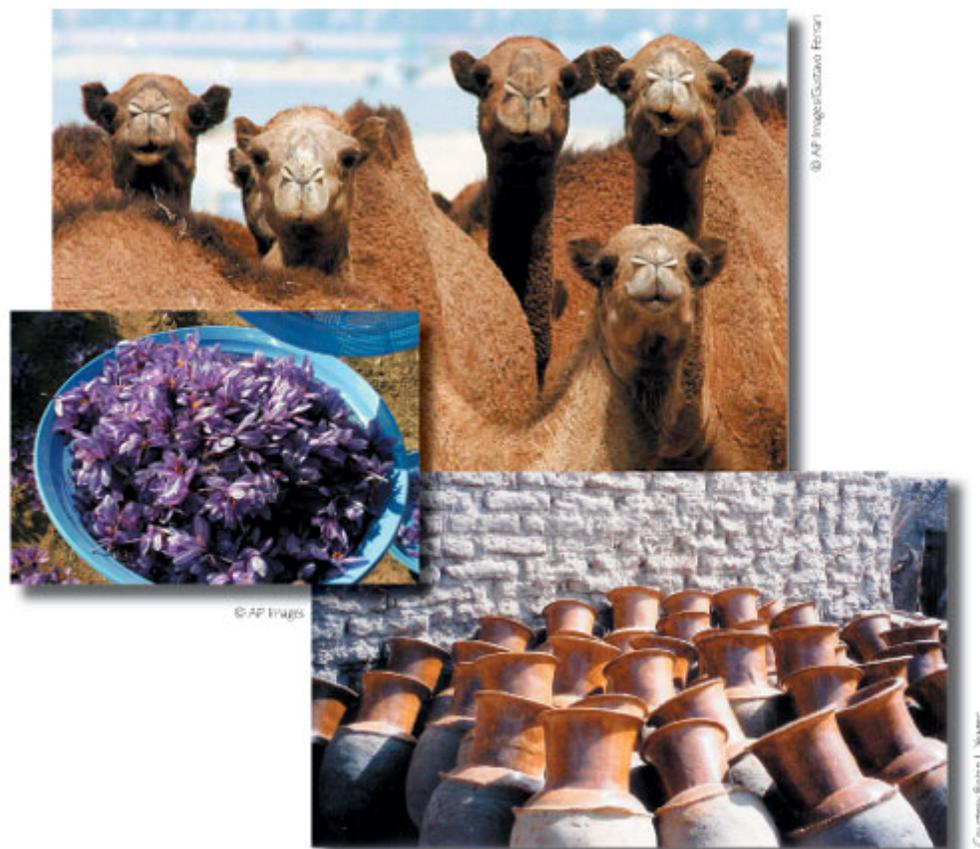
许多香料和织物的名称来自阿拉伯语。coffee（咖啡）也是如此。
© AP Images/Seth Wenig（香料图片）
© AP Images（织物图片）
© AP Images/Fabian Bimmer（咖啡图片）

如果说中世纪从阿拉伯语进入英语之专业术语的重要性充分显示了当时阿拉伯-伊斯兰教文明在科技领域的领先地位，那么下文中论及的另一类阿拉伯语词汇则反映出，与其他地区相比，当时阿拉伯人的生活更加豪华，更侧重于物质享受，总体生活水平也较高。

到英国女王伊丽莎白一世的时代（1533年至1603年），英国商船的航程已扩展至欧洲之外的世界，海员们从中东和更远的地方带回奢华且充满异国情调的物品、物料及习俗。值得注意的是，这个时期的旅行者带回来的许多阿拉伯语词汇反映了优裕甚至奢华的生活方式。Sugar（糖）、syrup（糖浆）、julep（药草饮料）、sherbet（冻果汁露）、marzipan（杏仁软糖）均源于阿拉伯语，而这些单词都不会出现在伊丽莎白时代家庭主妇的食品杂货采购单上。Coffee（咖啡）来自阿拉伯语的 *gahwah*——起源于也门，mocha（摩卡咖啡）则来自同名的也门港口城市。此外还有 caraway（藏茴香果）、saffron（番红花）、cumin（孜然）等香料，全都带有阿拉伯名称。

丰富的异域服饰名称，如 sash（饰带）、shawl（披肩）、sequin（装饰亮片）、muslin（薄纱织物）、mohair（马海毛织物）、damask（缎子）、cotton（棉布）等，也反映出奢华的生活方式。其中 muslin 得名于其产地伊拉克的摩苏尔市；而 sash 则来自 muslin 的阿拉伯语变异词 *shash*。你可能已经想到，damask 出自 Damascus（叙利亚首都大马士革市）。就连我们当今使用的 tabby（虎斑猫）一词也源于曾经在巴格达市 al-Tabiyya 区制作的花纹塔夫绸。sequin 一词的起源是阿拉伯语的 *sikkah*，意思是用来制作硬币的模具。

分别以某种方式反映舒适生活的 sofa（沙发）、alcove（凹室）、jar（罐）、carafe（玻璃水瓶）等词语也是借用于阿拉伯语：sofa 来自 *suffah*（一种长凳），alcove 来自 *al-qubbah*（拱形），jar 来自 *jarrah*（一种盛水陶器），carafe 来自 *gharrafah*（瓶子）。英语的词汇也因为诸如 crimson（绯红）、carmine（洋红）、azure（天蓝）、lilac（淡紫）等源于阿拉伯语的颜色名称而更加丰富多彩。在休闲活动方面也有来自阿拉伯语的词汇，例如 racket（球拍），源于 *raha*，意思是“手掌”。



camel（骆驼）、saffron（番红花）、jar（罐）等单词都来自阿拉伯语。

© AP Images（番红花图片）

© AP Images/Fabian Bimmer（骆驼图片）

承蒙 Robin L. Yeager 提供（陶罐图片）

阿拉伯民族一向擅长航海与贸易，因此在借用的阿拉伯语词汇中找到与这些活动相关的单词也就不足为奇。水手们会用 mizzen mast（后桅）这个说法，因为桅杆在阿拉伯语中就是 *mazzan*。颇为奇特的是，admiral（海军上将）来自

amir al-；即 *amir al-bahr* 的前半部，后者的意思是“海上王子”。Arsenal (兵工厂) 源于 *dar as-sina'ah*，意思是“制造所”，即工场。这个词还可以进一步追溯至 *sina'ah*，意思是“技艺、手艺、技能”；而 magazine (弹药库) 借用的是 *makhzan*，意思是“仓库”。与贸易相关的单词 *tariff* (关税) 亦源于阿拉伯语。

此外还有其他许多有趣的单词，例如 *adobe* (砖坯)、*crocus* (番红花)、*genie* (妖怪)、*popinjay* (纨绔子弟)，也都是或多或少混杂的阿拉伯语词汇。就连 *garbled* (错乱) 这个词本身也能够追溯至阿拉伯语；它来自 *gharbala*，意思是对供出售的香料进行“筛选”，后来却演变成混合与错乱的意思。然而混杂与否，源于阿拉伯语的众多单词极大地丰富了英语的词汇。

本文表达的意见不一定反映美国政府的观点或政策。

本文系经许可转载自 *Saudi Aramco World* 杂志 2007 年三/四月号

[<http://www.saudiaramcoworld.com/issue/200702/from.arabic.to.english.htm>].

马鞍上的阿拉伯语

加里·保罗·纳卜汉

经过若干个世纪，关于马匹、骑手、以及马具的阿拉伯语词汇跨越半个世界辗转进入了美国西南部沙漠。这些词汇由阿拉伯语流入西班牙语，然后在西班牙传统与英国传统交汇的过程中传入美国英语。

公元八世纪初叶，一支由阿拉伯人和北非柏柏尔人组成的穆斯林军队占领了伊比利亚半岛的大部。公元 750 年前后，在叙利亚伍麦叶（Umayyad）王朝被阿拔斯（Abbasids）王朝取代后，伍麦叶王朝的一位埃米尔来到该半岛南部被阿拉伯人称为“安达卢斯”（al-Andalus）的地区，他建立了一个王国并催生了该地区的文明发展。1492 年发生了两个重要事件：一个是“新大陆”（译注：指南北美洲）的发现，这为西班牙人和葡萄牙人的殖民活动开辟了一个全新的半球；另一个就是将穆斯林和犹太人最终逐出西班牙，但这两种人在西班牙人身上留下了深刻且永久的文化烙印。

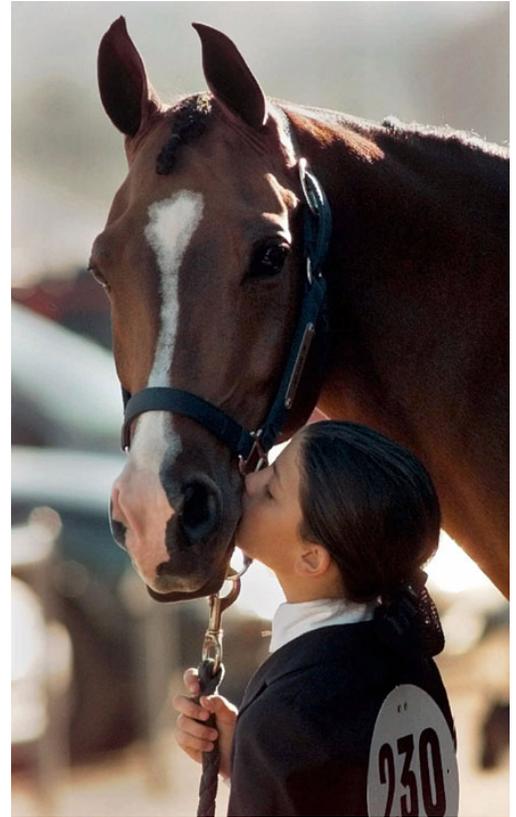
在拓殖新大陆的过程中，西班牙人——包括阿拉伯和柏柏尔难民——带来了他们的马匹。而他们在吆喝这些牲畜时使用的源于阿拉伯语的词汇，现在已经深深嵌入“牛仔土话”（cowboy lingo），也就是美国和墨西哥边境沙漠地带的英语和西班牙语方言。

1975 年，我搬迁至美墨边境地带历史悠久的大牧场群落之一，开始听到牛仔土话。妻子和我现在养马、羊和火鸡，并且常常与干活的牛仔、牧场主及大牲口兽医打交道。所有这些人都会随口使用四个半世纪以前流入该地区的那些阿拉伯语词汇，就像我的孩子们使用电脑术语一样。

例如，他们把技艺超凡的骑手称为“很牛的 *jinete*”。*jinete* 原本是指在北非形成的一种纵马疆场的灵动骑术，现在则用来指骑手本人。这个词来自索诺拉西班牙语的 *xinete*，后者则源于安达卢西亚语的 *zanati*，即当今阿尔及利亚札内塔（Zanatah）族名称的变体。

索诺拉牛仔和曾与他们一起干活的牧马人可能依然会把他们的马鞍称为 *albardón*，这个词源于伊比利亚语的 *albarda*；后者目前的意思是驮鞍，出自阿拉伯语的 *al-barda'a*。这些牛仔使用的另一种马具是他们称为 *acion* 的皮带，源于阿拉伯语的 *as-siyur*；他们称为 *azote* 的鞭子源于阿拉伯语的 *as-sut*；称为 *argolla* 的套索则由阿拉伯语的 *allgulla* 而来。在源于阿拉伯语的马具词汇中，我最喜欢的或许应该是常用来称呼马笼头的单词：*hackamore*。这个词直接来自安达卢西亚语的 *jaquima*，而后者则是阿拉伯语 *sakima* 的变体，意思是戴在头上的东西。

关于牲口的颜色也有许多词汇可以追溯至阿拉伯语。我本人是色盲，过了一段时间后才开始注意牛仔们用于形容马、牛、甚至绵羊皮毛颜色的词汇。但我无疑能够认出一匹 *almagre*——铁锈色的牡马，并且我知道这个词出自阿拉伯语的 *al-magra*，即“红土”。



这位姑娘在准备乘骑她的阿拉伯马
© AP Images/Eric Draper



一位典型的美国牛仔在怀俄明州放牧。
© AP Images/Jasper Ingalls

然而，最令我难以索解的颜色词汇是用 Alice-Ann（艾丽丝-安，英文女子名）这个名字来称呼全身为红褐色的马匹。我过了好长时间才意识到，这个词是经由西班牙语的 *alazán* 传入的阿拉伯语单词 *al-azan*，一种泛红的木头。最近，我读到一位名叫雅克的人写的一段打油诗，其中就明显运用了“艾丽丝-安”的双重含义：

"在边疆，牛仔最好的女友名叫艾丽丝安，而不是莎儿。" 当然，这里的奥妙在于，这位朋友是匹马，因此艾丽丝可能是个哥们。

加里·保罗·纳卜汉（Gary Paul Nabhan）著有 20 本书，包括论述多个群落及其食物之演变的 *Why Some Like It Hot*（《为什么有人喜欢吃辣》）（Island Press 出版社，2004 年）；以及即将由亚利桑那大学出版社出版的论文集 *What Flows Between Dry Worlds: Culture, Agriculture and Cuisine in Arabian and American Deserts*（《流动于两个乾燥世界之间：阿拉伯沙漠和美国沙漠的文化、农业及烹饪》）。读者可通过电邮与他联系，地址为：gary.nabhan@nau.edu

本文表达的意见不一定反映美国政府的观点或政策。

本文发表于 Saudi Aramco World 杂志 2007 年三四月号印刷版第 36-38 页。2007 年三四月号的图象请在 *Public Affairs Digital Image Archive* 中查找。

补充阅读材料

书籍

Berger, Harris M. and Michael T. Carroll, eds. *Global Pop, Local Language*. Jackson: University Press of Mississippi, 2003.

Ostler, Rosemarie. *Dewdroppers, Waldos, and Slackers: A Decade-by-Decade Guide to the Vanishing Vocabulary of the Twentieth Century*. Oxford; New York: Oxford University Press, 2003.

Pennycook, Alastair. *Global Englishes and Transcultural Flows*. New York: Routledge, 2006.

Stenström, Anna-Brita, Gisle Andersen, and Ingrid Kristine Hasund. *Trends in Teenage Talk: Corpus Compilation, Analysis, and Findings*. Amsterdam; Philadelphia, PA: J. Benjamins, 2002.

互联网站

美国政府

美国国务院
教育与文化事务局
英语教学论坛

<http://exchanges.state.gov/forum>

出版物目录

<http://exchanges.state.gov/education/engteaching/pubs/>

美国之音
美国之音广播英语课程

<http://www.dyned.com/voa/>

非政府

美国英语
公共广播服务

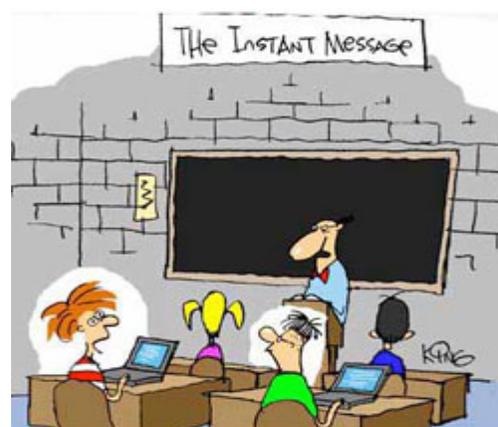
<http://www.pbs.org/speak/>

每日英语

<http://www.englishdaily626.com>

城市词典

<http://www.urbandictionary.com>



“听老师讲课真没劲。以前用纸写字的时候，那些人是怎么熬过来的呢？我可以即时传讯，看上去却象是在记笔记！”

使用便携电脑的课堂不仅给教师带来新的难题，也为学生们在上课时分心提供了更现代的方式。

<http://www.jerryking.com> 和 <http://fno.org>

